

**Curso 2018-2019**

Escuela Superior de Canto de Madrid

Centro Público

Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN



**Comunidad de Madrid**



## **GUÍA DOCENTE DE: Francés aplicado al canto II**

**Titulación: Título superior de  
Interpretación: Canto**

**FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 30/06/2018**

**TITULACIÓN : Título Superior Interpretación Canto**  
**ASIGNATURA: Francés aplicado al Canto II**

**1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA**

|   |  |
|---|--|
| <b>Tipo<sup>1</sup></b>                           | obligatorio                                |
| <b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b> | Canto                                      |
| <b>Materia</b>                                    | Formación instrumental obligatoria         |
| <b>Periodo de impartición<sup>2</sup></b>         | Anual                                      |
| <b>Número de créditos</b>                         | 2  |
| <b>Departamento</b>                               | Idiomas Aplicados al Canto                 |
| <b>Prelación/ requisitos previos</b>              | Haber superado Francés Aplicado al Canto I |
| <b>Idioma/s en los que se imparte</b>             | francés y español                          |

**2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA**

| <b>Apellidos y nombre</b> | <b>Correo electrónico</b>  |
|---------------------------|----------------------------|
| Torreblanca López, Carmen | carmen.torreblanca@escm.es |

**3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA**

| <b>Apellidos y nombre</b> | <b>Correo electrónico</b>  | <b>Grupos</b> |
|---------------------------|----------------------------|---------------|
| Alexis Delgado Búrdalo    | alexisdelgado@hotmail.com  | Todos         |
| Torreblanca López, Carmen | carmen.torreblanca@escm.es | Todos         |
| A determinar              | A determinar               | Todos         |
| A determinar              | A determinar               | Todos         |

**4. COMPETENCIAS**

| <b>Competencias transversales</b>  |
|--|
| T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17  |
| <b>Competencias generales</b>  |
| G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27   |
| <b>Competencias específicas</b>  |
| Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM: la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas: |
| E.10 Desarrollar los conocimientos teóricos del sistema fonético-fonológico de la lengua francesa  |
| E.11 Desarrollar las destrezas en la transcripción fonética de los textos del repertorio individual y del programado   |

<sup>1</sup>Formación básica, obligatoria u optativa.

<sup>2</sup> Indicar el semestre y el curso.

|   |
|---|
| E.12 Practicar las destrezas en la correcta pronunciación del francés en sus variantes cantada y hablada.   |
| E.13 Ejercitarse en la interpretación cantada del repertorio francés  |
| E.14 Comprender y reconocer con precisión los elementos sintácticos de la lengua poética en los textos del repertorio individual y del programado |
| E.15 Traducir los textos de las partituras programadas y los del repertorio individual  |
| E.16 Conocer los primeros elementos de la morfosintaxis y del léxico del nivel A1(1) del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas         |

## 5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

**1º Aspectos fonético-fonológicos: el alumno será capaz de analizar y reproducir** el sistema fonético-fonológico del francés estándar y su variante cantada, aplicándolo a los diferentes textos programados (literatura vocal y comunicativos).

**2º Comprensión e interpretación: el alumno será capaz de comprender e interpretar** textos de la literatura vocal, situándolos en su contexto literario-musical. En estos textos —fijados de antemano— el alumno-cantante no tiene autonomía de producción de mensaje, sino de reproducción e interpretación artístico-musical.

**3º Comprensión y usos propios de la comunicación oral: el alumno será capaz de** comprender y comunicar utilizando los contenidos morfosintácticos y léxicos necesarios programados para nivel A1(1) del Marco Común Europeos de Referencias de las Lenguas.

## 6. CONTENIDOS

| Bloque temático ( en su caso)                              | Tema/repertorio   |
|--|---|
| I.- Aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua francesa | <b>Tema 1.</b> El sistema fonético-fonológico: vocales. Revisión de conceptos:<br>- Aplicación a la transcripción<br>- Aplicación en la lectura<br>- Contraste con el Español         |
|  | <b>Tema 2.</b> El sistema fonético-fonológico: Semiconsonantes. Revisión de conceptos:<br>- Aplicación a la transcripción<br>- Aplicación en la lectura<br>- Contraste con el Español |
|  | <b>Tema 3.</b> El sistema fonético-fonológico: Consonantes. Revisión de conceptos:<br>- Aplicación a la transcripción<br>- Aplicación en la lectura<br>- Contraste con el Español     |
|  | <b>Tema 4.</b> El acento tónico, el grupo rítmico (1)<br>- Aplicación a la transcripción<br>- Aplicación en la lectura  |
|  | <b>Tema 5.</b> El encadenamiento y la liaison (1)   |

|  |   |
|--|---|
|  | Descripción. Diferenciación. Situación en el sistema fonético-fonológico. Aplicación a la transcripción. Aplicación en la lectura   |
| II Aspectos morfosintácticos de la lengua francesa. Interrelación con la fonética-fonología del francés. | <b>Tema 1.</b> Elementos de la oración simple (revisión) (1).<br>1. Presentadores (género y número)<br>2. Sustantivo y adjetivo (género y número)<br>3. Verbos auxiliares y regulares de la 1ª (transformación)   |
|  | <b>Tema 2.</b> Elementos de la oración simple (2)<br>1. Algunos verbos irregulares<br>2. Los numerales (2)<br>3. La interrogación<br>4. Sujeto impersonal<br>5. La preposición (1)<br>6. Los adjetivos posesivos  |
|  | <b>Tema 3.</b> Elementos de la oración simple (3)<br>1. Verbos semi-auxiliares<br>2. La interrogación: cambio de registro<br>3. La preposición (2)  |
|  | <b>Tema 4.</b> Elementos de la oración simple (4)<br>1-El imperativo<br>2-Los pronombres tónicos<br>3-El adverbio<br>4-La cantidad  |
| III.- Aspectos léxico-semánticos de la lengua francesa.  | <b>Tema 1:</b> Estudio de los aspectos léxico-semánticos más relevantes del francés (en sus diferentes registros: estándar/literario):<br>1. En la reproducción oral del francés estándar<br>-Lecturas de francés estándar<br>-En la producción oral autónoma<br>-En el léxico<br>2. En los textos de literatura vocal<br>3. Lecturas de registro cantado |
| IV Repertorio francés 1  | <b>Tema1:</b> Estudio de partituras:<br>1. Lectura, análisis y comprensión de los textos del repertorio en francés<br>2. Relación texto-música de las partituras<br>3. Interpretación cantada del repertorio individual del alumno<br>4. Número de obras: tres, de las cuales una se interpretará de memoria y dos con partitura                          |

## 7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

| Tipo de actividad   | Total horas |
|---|-------------|
| Clases teóricas   | a: 4 horas  |
| Clases teórico-prácticas  | a: 24 horas |
| Clases prácticas  | a: 6 horas  |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | a:...horas  |
| Realización de pruebas  | a: 2 horas  |

|   |                 |
|---|-----------------|
| <b>Horas de estudio del estudiante</b>                        | b:10 horas      |
| <b>Preparación prácticas</b>                                  | b:10 horas      |
| <b>Preparación del estudiante para realización de pruebas</b> | b: 4 horas      |
| <b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>               | a +b = 60 horas |

## 8. METODOLOGÍA

|  |   |
|--|---|
| <b>Clases teóricas</b>   | Explicación teórica de los bloques contenidos programados utilizando la bibliografía recomendada y material de elaboración propia.  |
| <b>Clases teórico-prácticas</b>  | <p>Metodología activa basada en la participación interactiva del alumno que pondrá en práctica —a través de ejercicios, diálogos y lectura— el contenido teórico programado.</p> <p>Ejercicio sobre los contenidos explicados: escucha, discriminación, grafías, transcripción. Lectura entonada de las partituras programadas.</p> <p>-Ejercicios escritos y orales sobre los contenidos explicados.</p> <p>Traducción de textos.</p>                |
| <b>Clases prácticas</b>  | <p>Preparación de las partituras programadas mediante ejercicios de lectura entonada, escucha discriminación, transcripción, comprensión global y traducción de los textos.</p> <p>Interpretación en la “clase de repertorio” de las obras en francés del programa individual del alumno y del programado en otros departamentos, ejercitándose en la correcta emisión del idioma bajo el control musical del profesor del repertorio de idiomas.</p> |
| <b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b> |   |

## 9. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN ASOCIADOS A LAS METODOLOGÍAS DOCENTES APLICADAS

|  |  |
|--|--|
| <b>Clases teóricas</b>   | Realización de pruebas escritas, realización de ejercicios orales, test.   |
| <b>Clases teórico-prácticas</b>  | Realización de pruebas orales: breves diálogos en clase, lectura de textos de libretos o de la literatura vocal. |
| <b>Clases prácticas</b>  | Interpretación del repertorio individual   |
| <b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b> |  |

## 10. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

**1. Pruebas escritas:** Se evaluará el conocimiento de la transcripción fonética, la comprensión y comunicación en los contenidos fonético-fonológicos y morfo-sintácticos, programado para el primer curso.

**2. Pruebas orales:** se evaluará la adquisición de la correcta puesta en práctica de:

- la fonética-fonología programada para el primer curso
- el conocimiento, la comprensión-traducción de textos
- la comunicación en el contenido morfo-sintáctico, programado para 1er curso.

**3. Pruebas prácticas:** se evaluará el cumplimiento del repertorio individual del alumno.

**4. Se evaluará la asistencia a clase para poder optar al sistema de evaluación continua.** La asistencia obligatoria no podrá ser inferior al 80% del total de las horas presenciales. Esta asistencia se refiere tanto a las clases teórico-prácticas, como a las de repertorio. Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.

## 11. EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

**Sistemas de evaluación y convocatorias:**

### 11.1. Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

| Instrumentos   | Ponderación |
|--|-------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, realización de ejercicios en clase, test       | 30          |
| Pruebas orales: lectura de fragmentos de literatura vocal, realización de ejercicios orales en clase       | 10          |
| Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: tres obras, una de memoria y dos con partitura | 30          |
| Asistencia   | 30          |
| Total  | 100%        |

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

### 11.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

| Instrumentos  | Ponderación |
|---|-------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, test gramatical | 35          |

|  |      |
|--|------|
| Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente                                   | 30   |
| Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: tres obras (todas las piezas se interpretarán de memoria). | 35   |
| Total  | 100% |

Se fija la fecha del 30 de abril como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten al examen sustitutorio y el 30 de junio para los que se presenten a la evaluación extraordinaria.

### 11.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

| Instrumentos   | Ponderación |
|--|-------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto ,test gramatical                                | 35          |
| Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente                       | 30          |
| Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: tres obras, una de memoria y dos con partitura | 35          |
| Total  | 100%        |

Se fija la fecha del 30 de abril como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten al examen sustitutorio y el 30 de junio para los que se presenten a la evaluación extraordinaria de septiembre.

### 11.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA. A la vista de lo cual, tomará las medidas oportunas considerando cada discapacidad. (véase normativa general)

| Instrumentos | Ponderación |
|--------------|-------------|
|              |             |
|              |             |
|              |             |
| Total        | 100%        |

## 12. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS<sup>3</sup>

Remisión a plataforma virtual, si procede

### 12.1. Bibliografía general

<sup>3</sup> Se recomienda que el número total de referencias bibliográficas no exceda de veinte títulos.

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>Phonétique française pour hispanophones</i> |
| <b>Autor</b>     | COMPANYS, E.                                   |
| <b>Editorial</b> | Librairie Hachette et Larousse, 1966           |

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| <b>Título</b>    | <i>La Phonétique</i>        |
| <b>Autor</b>     | ABRY, D. et CHARLARON M.-L. |
| <b>Editorial</b> | Hachette, F. L. E, 2007.    |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>Phonétique progressive du Français, (Niveau Débutant)</i> |
| <b>Autor</b>     | CHARLIAC, L . LE BOUGNEC, J.-T.; LOREIL, B.; MOTRON, A.-Cl.  |
| <b>Editorial</b> | CLÉ International, 2003.                                     |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Plaisirs des Sons</i>                        |
| <b>Autor</b>     | KANEMAN-POUGATCH, M. et PÉDOYA-GUIMBRETIERE, É. |
| <b>Editorial</b> | Hatier-Didier, 1989.                            |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Prononciation du Français Standard</i> |
| <b>Autor</b>     | LÉON, P.                                  |
| <b>Editorial</b> | Didier, 1978.                             |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Dictionnaire de la prononciation</i> |
| <b>Autor</b>     | LÉROND A.                               |
| <b>Editorial</b> | Larousse, 1980,                         |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française</i> |
| <b>Autor</b>     | A.A. V.V.   |
| <b>Editorial</b> | Le Robert, 2014.  |

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>Dictionnaire de la prononciation Française dans sa norme actuelle</i> |
| <b>Autor</b>     | WARNANT, L.  |
| <b>Editorial</b> | Éditions Duculot, 1987.  |

## 12.2. Bibliografía complementaria

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| <b>Título</b>    | <i>Guide de la Mélodie et du Lied</i> |
| <b>Autor</b>     | A.A.V.V.                              |
| <b>Editorial</b> | Fayard, 1994.                         |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Título</b>    | <i>Manual de Pronunciación Española</i> |
| <b>Autor</b>     | NAVARRO TOMÁS, T.                       |
| <b>Editorial</b> | C.S.I.C., 1982.                         |



|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Título</b>    | <i>Curso de Fonética y Fonología Españolas</i> Madrid, |
| <b>Autor</b>     | QUILIS, A. y FERNANDEZ, J. A.                          |
| <b>Editorial</b> | C.S.I.C., 1971.  |

### 12.3. Direcciones web de interés

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Dirección 1</b> | <a href="http://www.melodiefrancaise.com/">http://www.melodiefrancaise.com/</a>     |
| <b>Dirección 2</b> | <a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a>         |
| <b>Dirección 3</b> | <a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>                           |
| <b>Dirección 4</b> | <a href="http://www.forum.wordreference.com">http://www.forum.wordreference.com</a> |
| <b>Dirección 5</b> | <a href="http://www.larousse.com/es">http://www.larousse.com/es</a>                 |

### 12.4 Otros materiales y recursos didácticos

|  |  |
|--|--|
|  | Materiales teórico-prácticos de elaboración propia |
|  | Traducciones propias del repertorio                |
|  | Grabaciones propias de lectura del repertorio      |
|  | Aula con piano, reproductor de cassette/cd         |
|  | Biblioteca/fonoteca                                |